

Resolución Nro. MDT-SCP-2021-0303

Quito, D.M., 12 de octubre de 2021

**MINISTERIO DEL TRABAJO**

Dr. Washington Enrique Barragán Tapia  
**SUBSECRETARIO DE CUALIFICACIONES PROFESIONALES**  
**MINISTERIO DEL TRABAJO**

**CONSIDERANDO:**

**Que,** el artículo 226 de la Constitución de la República del Ecuador, prescribe: "*Las instituciones del Estado, sus organismos, dependencias, las servidoras o servidores públicos y las personas que actúen en virtud de una potestad estatal ejercerán solamente las competencias y facultades que les sean atribuidas en la Constitución y la ley. Tendrán el deber de coordinar acciones para el cumplimiento de sus fines y hacer efectivo el goce y ejercicio de los derechos reconocidos en la Constitución.*";

**Que,** el artículo 227 de la Constitución de la República del Ecuador, determina: "(...) *La administración pública constituye un servicio a la colectividad que se rige por los principios de eficacia, eficiencia, calidad, jerarquía, desconcentración, descentralización, coordinación, participación, planificación, transparencia y evaluación (...)*";

**Que,** el artículo 34 Código Orgánico de la Economía Social de los Conocimientos, Creatividad e Innovación determina que el Sistema Nacional de Cualificaciones Profesionales: "(...) *Es el conjunto articulado de planes, programas, instrumentos, instituciones y actores cuyo fin es planificar, diseñar, instrumentar y evaluar los procesos de cualificación y de certificación profesional. La autoridad nacional competente determinada por la Función Ejecutiva, a través del reglamento correspondiente, regulará, la institucionalidad, mecanismos y condiciones de este Sistema.*";

**Que,** el artículo 51 de la Ley Orgánica de Servicio Público establece que el Ministerio del Trabajo, tendrá, entre otras, las siguientes competencias: "*a) Ejercer la rectoría en materia de remuneraciones del sector público, y expedir las normas técnicas correspondientes en materia de recursos humanos, conforme lo determinado en esta ley; b) Proponer las políticas de Estado y de Gobierno, relacionadas con la administración de recursos humanos del sector público; (...) g) Establecer políticas nacionales y normas-técnicas de capacitación, así como coordinar la ejecución de programas de formación y capacitación (...)*";

**Que,** el Decreto Ejecutivo No. 860, de 28 de diciembre de 2015, y sus correspondientes reformas, en su artículo 3 establece que el Sistema Nacional de

**Resolución Nro. MDT-SCP-2021-0303**

**Quito, D.M., 12 de octubre de 2021**

Cualificaciones Profesionales, estará constituido por: “a) *El Comité Interinstitucional del Sistema Nacional de Cualificaciones Profesionales*; b) *Ministerio del Trabajo*; c) *El Consejo Consultivo del Sistema Nacional de Cualificaciones Profesionales*; d) *El Servicio de Acreditación Ecuatoriano, SAE*; *Los operadores de capacitación públicos y privados debidamente registrados o calificados*; e) *Los Organismos de Evaluación de la Conformidad (OEC) acreditados o reconocidos para la certificación de cualificaciones.*”;

**Que,** el artículo 7 del Decreto Ejecutivo ibídem señala, entre las atribuciones del Ministerio del Trabajo, la siguiente: “ i) *Registrar y calificar a los operadores de capacitación profesional (...)*”;

**Que,** el Reglamento General al Código Orgánico de la Economía Social de los Conocimientos, Creatividad e Innovación, en su disposición reformativa primera determina: “*En el Decreto Ejecutivo No. 860 de 28 de diciembre de 2015 (...), incorpórense las siguientes reformas: 1. En todo el Decreto, sustitúyase la frase ‘Sistema Nacional de Cualificaciones y Capacitación Profesional’ por: ‘Sistema Nacional de Cualificaciones Profesionales’(...)*”

**Que,** con Decreto Ejecutivo Nro. 1043, de 09 de mayo de 2020, el Presidente de la República del Ecuador, dispuso en el artículo 1: “*Fusiónese por absorción la Secretaría Técnica del Sistema Nacional de Cualificaciones Profesionales al Ministerio del Trabajo*”;

**Que,** en el artículo 2 de referido Decreto Ejecutivo se determina: “*Una vez concluido el proceso de fusión por absorción, todas las competencias, atribuciones, funciones, representaciones y delegaciones constantes en leyes, decretos, reglamentos y demás normativa vigente que le correspondían a la Secretaría Técnica del Sistema Nacional de Cualificaciones Profesionales serán asumidas por el Ministerio del Trabajo.*”;

**Que,** en la Disposición General Primera del Decreto ibídem se indica: “*Una vez concluido el proceso de fusión por absorción, en leyes y demás normativa vigente en donde se haga referencia a la ‘Secretaría Técnica del Sistema Nacional de Cualificaciones Profesionales’ léase como ‘Ministerio del Trabajo’* ”;

**Que,** con Resolución No. SO-01-009-2018, de 20 de febrero de 2018, el Comité Interinstitucional del Sistema Nacional de Cualificaciones Profesionales expidió la “*Norma Técnica de Calificación de Operadores de Capacitación*”;

**Que,** el artículo 3 de la Resolución ibídem establece: “*La calificación es el proceso mediante el cual el Ministerio del Trabajo verifica que un OC cumple con los requisitos establecidos en la presente Norma Técnica y registra los cursos ofertados por el mismo. La vigencia de la resolución con la calificación será de dos años y podrá ser renovada a*

**Resolución Nro. MDT-SCP-2021-0303**

**Quito, D.M., 12 de octubre de 2021**

*petición del interesado”;*

**Que,** el artículo 11 de la citada Resolución señala: *“La calificación del OC se realizará a partir de un estándar aprobado por el Ministerio del Trabajo, el cual versará en los parámetros que se determinan en el artículo 18 de la presente Norma Técnica. Una vez ingresada la solicitud de calificación al Ministerio del Trabajo, y después del respectivo análisis técnico, dicha Institución emitirá la resolución que corresponda dentro del término de treinta días”;*

**Que,** el artículo 13 de la Norma Técnica de Calificación de Operadores de Capacitación, menciona: *“Una vez analizado el cumplimiento de los requisitos determinados, la Setec emitirá uno de los correspondientes actos administrativos: a. Resolución de calificación: Si el solicitante cumple con los requisitos definidos, al menos en un 71% en cada uno de los criterios y sub criterios”;*

**Que,** el artículo 21 de la norma referida en el considerando precedente, menciona: *“La Setec realizará auditorías técnicas, mismas que consisten en el seguimiento y monitoreo a la calificación de los Operadores de Capacitación calificados; para lo cual, los OC calificados deberán ofrecer las facilidades necesarias. De identificarse inconformidades en las auditorías técnicas o de existir denuncias, la Setec, de acuerdo a la gravedad de los mismos, realizará un proceso de evaluación y de ser el caso podrá suspender la calificación otorgada, conforme a lo establecido en el instructivo diseñado para el efecto.”;*

**Que,** mediante Resolución No. SETEC-2018-024, de 24 de octubre del 2018, se expidió el *Instructivo para la aplicación de la Norma Técnica de Calificación de Operadores de Capacitación Profesional*”, cuyo objeto contemplado en el artículo 1, indica: *“establecer el procedimiento que deberán cumplir las personas naturales y jurídicas para la calificación como Operadores de Capacitación ante la Secretaría Técnica del Sistema Nacional de Cualificaciones Profesionales, con el fin de brindar servicios de calidad en los procesos de capacitación en todas sus modalidades, acorde a lo determinado en la Norma de Calificación de Operadores de Capacitación.”;*

**Que,** el artículo 44 del Instructivo citado, indica que: *“Los procesos comunicacionales que el operador de capacitación calificado desarrolle deberá sujetarse al Manual de identidad corporativa de la Setec y su correspondiente Reglamento. A fin de garantizar el derecho a los consumidores y el uso de la identidad corporativa de Setec, los operadores de capacitación deberán expresar en su oferta los valores económicos totales de los respectivos cursos. Siendo prohibido una vez iniciado el proceso de capacitación se realicen cobros de valores adicionales al consumidor del servicio.”;*

**Que,** el artículo 4 de la Resolución No. SETEC-2019-064, de 04 de diciembre de 2019, mediante la cual se expidió el *“Reglamento de Auditorías Técnicas a Operadores de Capacitación Calificados por la Setec”*, prescribe: *“Es responsabilidad de la Setec a través del área técnica correspondiente, dar seguimiento, monitorear y evaluar los*

**Resolución Nro. MDT-SCP-2021-0303**

**Quito, D.M., 12 de octubre de 2021**

*procesos de capacitación ejecutados por los operadores de capacitación calificados (OC), con el fin de verificar el cumplimiento de las normas que rigen al Sistema Nacional de Cualificaciones Profesionales del Ecuador.”;*

**Que,** el artículo 1 de la Resolución No. SETEC-2020-035 de 4 de mayo de 2020, debido a la emergencia sanitaria declarada en el Ecuador y la declaratoria de estado de excepción a nivel nacional, la máxima autoridad de la, entonces, Secretaría Técnica, resolvió: *“Establecer el siguiente procedimiento de Teletrabajo para la recepción de expedientes de los posibles Operadores de Capacitación u Operadores de Capacitación Calificados (...).”;*

**Que,** en el artículo 2 de la señalada Resolución, cita lo siguiente: *“Una vez que finalice el estado de excepción y la emergencia sanitaria en el país o que se retome las actividades presenciales, en 10 (diez) días término, el Potencial Operador de Capacitación o el Operador de Capacitación deberá remitir el expediente (...).”;*

**Que,** mediante Resolución Ministerial No. MDT-2020-029, de 01 de octubre de 2020, el Ministro del Trabajo Abg. Andrés Isch Pérez, resolvió: *“Extender la Vigencia de la Resolución No. SETEC-2020-035 de 4 de mayo de 2020, y Resolución No. SETEC-2020-046 de 3 de julio de 2020, desde el 14 de septiembre de 2020 hasta el 14 de marzo de 2021”;*

**Que,** mediante la Resolución Ministerial citada, el Ministro del Trabajo Abg. Andrés Isch Pérez en su Disposición General Tercera dice lo siguiente: *“Se faculta a el/la Subsecretario/a de Cualificaciones Profesionales, para que mediante la/s resolución/es respectiva/s, instrumente los procedimientos y plazos que tengan relación con los trámites de dicha Subsecretaría, según el Estatuto Orgánico de Gestión Organizacional por Procesos del Ministerio del Trabajo.”;*

**Que,** En el segundo párrafo de la primera Disposición General de la Resolución Ministerial Nro. MDT-2021-021, de 12 de marzo de 2021, establece: *“En el caso de las solicitudes presentadas antes de la vigencia de la presente Resolución, cuyo proceso de revisión se encuentra pendiente, previo a expedir la respectiva Resolución de calificación, reconocimiento, ampliación y/o modificación, según corresponda, se solicitará al usuario el expediente físico, el cual debe contener la misma información que la documentación digital evaluada para concluir el proceso. Si no se presentara la documentación en el plazo de diez (10) días a partir de la notificación el requerimiento, se procederá con el archivo del proceso.”.*

**Que,** mediante Decreto Ejecutivo Nro. 14, de 24 de mayo de 2021, se designó al Arq. Patricio Donoso Chiriboga como Ministro de Trabajo;

**Que,** mediante acción de personal Nro. 2021-MDT-DATH-1214, de 07 de septiembre

**Resolución Nro. MDT-SCP-2021-0303**

**Quito, D.M., 12 de octubre de 2021**

de 2021, se designó al Dr. Washington Enrique Barragán Tapia como Subsecretario de Cualificaciones Profesionales, del Ministerio del Trabajo;

**Que,** mediante OFICIO Nro. MDT-DSG-2021-11535-EXTERNO de fecha 13 de septiembre de 2021, Cranes Engineering & Operator Ecuador Cia. Ltda., con RUC Nro. 1793109799001, solicitó la Calificación como Operador de Capacitación, para los siguientes cursos e instructores:

**Registro de curso por capacitación continua:**

Área	Especialidad	Nombre Del Curso	Modalidad	Carga Horaria	Eje ANC	Participantes
Procesos Industriales	Operación, Reparación y Mantenimiento de Máquinas y Equipos (Agrícola, Agropecuario, Forestal, De construcción, Textil, Minera, Pesquera, Médicos, de Comunicación, etc)	Operación de Manlift	Presencial	8	Productividad	Adultos
Procesos Industriales	Operación, Reparación y Mantenimiento de Máquinas y Equipos (Agrícola, Agropecuario, Forestal, De construcción, Textil, Minera, Pesquera, Médicos, de Comunicación, etc)	Operación de Montacargas	Presencial	8	Productividad	Adultos
Procesos Industriales	Seguridad, Prevención de Riesgos e Higiene Industrial	Prevención en Trabajos en Alturas	Presencial	16	Productividad	Adultos

Resolución Nro. MDT-SCP-2021-0303

Quito, D.M., 12 de octubre de 2021

Procesos Industriales	Operación, Reparación y Mantenimiento de Máquinas y Equipos (Agrícola, Agropecuario, Forestal, De construcción, Textil, Minera, Pesquera, Médicos, de Comunicación, etc)	Aparejamiento de Maniobras de Izaje	Presencial	16	Productividad	Adultos
Procesos Industriales	Seguridad, Prevención de Riesgos e Higiene Industrial	Manipulación de Cargas	Presencial	16	Productividad	Adultos
Procesos Industriales	Operación, Reparación y Mantenimiento de Máquinas y Equipos (Agrícola, Agropecuario, Forestal, De construcción, Textil, Minera, Pesquera, Médicos, de Comunicación, etc)	Operación de Grúas	Presencial	16	Productividad	Adultos
Procesos Industriales	Operación, Reparación y Mantenimiento de Máquinas y Equipos (Agrícola, Agropecuario, Forestal, De construcción, Textil, Minera, Pesquera, Médicos, de Comunicación, etc)	Operación de Grúa Boom Articulado	Presencial	16	Productividad	Adultos

**Resolución Nro. MDT-SCP-2021-0303**

**Quito, D.M., 12 de octubre de 2021**

Procesos Industriales	Operación, Reparación y Mantenimiento de Máquinas y Equipos (Agrícola, Agropecuario, Forestal, De construcción, Textil, Minera, Pesquera, Médicos, de Comunicación, etc)	Supervisión de Operaciones de Izaje	Presencial	16	Productividad	Adultos
-----------------------	--	-------------------------------------	------------	----	---------------	---------

**Instructores habilitados por capacitación continua:**

Resolución Nro. MDT-SCP-2021-0303

Quito, D.M., 12 de octubre de 2021

Área	Especialidad	Cédula/ Pasaporte	Nombres y apellidos
Procesos Industriales	Operación, Reparación y Mantenimiento de Máquinas y Equipos (Agrícola, Agropecuario, Forestal, de Construcción, Textil, Minera, Pesquera, Médicos, de Comunicación, etc)	1710870930	José Luis Alomía Pavón
Procesos Industriales	Seguridad, Prevención de Riesgos e Higiene Industrial	1710870930	José Luis Alomía Pavón
Procesos Industriales	Operación, Reparación y Mantenimiento de Máquinas y Equipos (Agrícola, Agropecuario, Forestal, de Construcción, Textil, Minera, Pesquera, Médicos, de Comunicación, etc)	1707807663	Patricio Xavier Mora Medina
Procesos Industriales	Seguridad, Prevención de Riesgos e Higiene Industrial	1707807663	Patricio Xavier Mora Medina

**Coordinador Pedagógico habilitado:**

Cédula	Nombres y apellidos
1758720443	Raymar del Valle Cova Pérez

**Que,** una vez concluida la revisión digital del expediente remitido por el peticionario, mediante Informe Técnico de Recomendación para la Calificación Nro. MDT-DCRCO-2021-0449 de fecha 11 de octubre de 2021, entre otras cosas, se concluye que: “Cranes Engineering & Operator Ecuador Cia. Ltda, con RUC Nro. 1793109799001, **CUMPLE** con todos los criterios y sub criterios descritos en la normativa citada para calificarse como un Operador de Capacitación Profesional.” De la misma manera, mediante el informe en mención, se recomienda que: “...la Subsecretaría de Cualificaciones Profesionales, a través de la correspondiente Resolución, Cranes

**Resolución Nro. MDT-SCP-2021-0303**

**Quito, D.M., 12 de octubre de 2021**

Engineering & Operator Ecuador Cia. Ltda, *como Operador de Capacitación Προφεςιοναλ...*”;

**Que,** mediante Memorando Nro. MDT-DCRCO-2021-1515, de 11 de Octubre de 2021, la Directora de Calificación, Reconocimiento y Certificación de Operadores, remite a la Subsecretaria de Cualificaciones Profesionales, el Informe Técnico de Recomendación para la Calificación Nro. MDT-DCRCO-2021-0449 de fecha 11 de octubre de 2021, aprobado por la citada Dirección, con la finalidad de continuar con el proceso a través de la emisión de la correspondiente Resolución;

En ejercicio de las atribuciones conferidas en el número 1.2.1.6., letra h) del Estatuto Orgánico de Gestión Organizacional por Procesos del Ministerio del Trabajo, y otra normativa aplicable,

**RESUELVO:**

**Artículo 1.- CALIFICAR** como operador de capacitación a Cranes Engineering & Operator Ecuador Cia. Ltda., con RUC NRO. 1793109799001.

**Artículo 2.- REGISTRAR** ocho (8) cursos bajo el enfoque de capacitación continua, como oferta del Operador de Capacitación, de conformidad con el siguiente detalle:

**Registro de cursos por capacitación continua:**

Área	Especialidad	Nombre Del Curso	Modalidad	Carga Horaria	Eje ANC	Participantes
Procesos Industriales	Operación, Reparación y Mantenimiento de Máquinas y Equipos (Agrícola, Agropecuario, Forestal, De construcción, Textil, Minera, Pesquera, Médicos, de Comunicación, etc)	Operación de Manlift	Presencial	8	Productividad	Adultos

Resolución Nro. MDT-SCP-2021-0303

Quito, D.M., 12 de octubre de 2021

Procesos Industriales	Operación, Reparación y Mantenimiento de Máquinas y Equipos (Agrícola, Agropecuario, Forestal, De construcción, Textil, Minera, Pesquera, Médicos, de Comunicación, etc)	Operación de Montacargas	Presencial	8	Productividad	Adultos
Procesos Industriales	Seguridad, Prevención de Riesgos e Higiene Industrial	Prevención en Trabajos en Alturas	Presencial	16	Productividad	Adultos
Procesos Industriales	Operación, Reparación y Mantenimiento de Máquinas y Equipos (Agrícola, Agropecuario, Forestal, De construcción, Textil, Minera, Pesquera, Médicos, de Comunicación, etc)	Aparejamiento de Maniobras de Izaje	Presencial	16	Productividad	Adultos
Procesos Industriales	Seguridad, Prevención de Riesgos e Higiene Industrial	Manipulación de Cargas	Presencial	16	Productividad	Adultos

Resolución Nro. MDT-SCP-2021-0303

Quito, D.M., 12 de octubre de 2021

Procesos Industriales	Operación, Reparación y Mantenimiento de Máquinas y Equipos (Agrícola, Agropecuario, Forestal, De construcción, Textil, Minera, Pesquera, Médicos, de Comunicación, etc)	Operación de Grúas	Presencial	16	Productividad	Adultos
Procesos Industriales	Operación, Reparación y Mantenimiento de Máquinas y Equipos (Agrícola, Agropecuario, Forestal, De construcción, Textil, Minera, Pesquera, Médicos, de Comunicación, etc)	Operación de Grúa Boom Articulado	Presencial	16	Productividad	Adultos
Procesos Industriales	Operación, Reparación y Mantenimiento de Máquinas y Equipos (Agrícola, Agropecuario, Forestal, De construcción, Textil, Minera, Pesquera, Médicos, de Comunicación, etc)	Supervisión de Operaciones de Izaje	Presencial	16	Productividad	Adultos

**Instructores habilitados por capacitación continua:**

Resolución Nro. MDT-SCP-2021-0303

Quito, D.M., 12 de octubre de 2021

Área	Especialidad	Cédula/ Pasaporte	Nombres y apellidos
Procesos Industriales	Operación, Reparación y Mantenimiento de Máquinas y Equipos (Agrícola, Agropecuario, Forestal, de Construcción, Textil, Minera, Pesquera, Médicos, de Comunicación, etc)	1710870930	José Luis Alomía Pavón
Procesos Industriales	Seguridad, Prevención de Riesgos e Higiene Industrial	1710870930	José Luis Alomía Pavón
Procesos Industriales	Operación, Reparación y Mantenimiento de Máquinas y Equipos (Agrícola, Agropecuario, Forestal, de Construcción, Textil, Minera, Pesquera, Médicos, de Comunicación, etc)	1707807663	Patricio Xavier Mora Medina
Procesos Industriales	Seguridad, Prevención de Riesgos e Higiene Industrial	1707807663	Patricio Xavier Mora Medina

**Artículo 3.-** Designar al Coordinador Pedagógico habilitado como responsable del correcto desarrollo, evaluación, actualización e innovación de los procesos de capacitación, conforme al siguiente detalle:

**Coordinadora Pedagógica habilitada:**

Cédula	Nombres y apellidos
1758720443	Raymar del Valle Cova Pérez

**Artículo 4.-** El Operador de Capacitación Calificado deberá informar los cambios, modificaciones e inclusiones de los instructores y coordinador pedagógico; y, solicitará su habilitación de conformidad con la normativa vigente.

**Artículo 5.-** La vigencia de la calificación del Operador de Capacitación Cranes

**Resolución Nro. MDT-SCP-2021-0303**

**Quito, D.M., 12 de octubre de 2021**

Engineering & Operator Ecuador Cia. Ltda. será de dos (2) años, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 3 de la Norma Técnica de Calificación de Operadores de Capacitación, pudiendo ser renovada la petición del solicitante.

**Artículo 6.-** El Operador de Capacitación Calificado deberá cumplir con la aplicación del Manual de Imagen dispuesto por el Ministerio del Trabajo.

**Artículo 7.-** El Operador de Capacitación Calificado, deberá ofrecer todas las facilidades que sean necesarias para que la Subsecretaría de Cualificaciones Profesionales del Ministerio del Trabajo, a través de su área técnica, efectúe las auditorías técnicas a las que hubiere lugar e informar los cambios o modificaciones que pudiera tener y que sean relevantes para el proceso de seguimiento y evaluación, de conformidad con lo dispuesto en la Norma Técnica de Calificación de Operadores de Capacitación.

**Artículo 8.-** El Operador de Capacitación calificado deberá cumplir con el Instructivo Automatización de Sellado de Certificados de Capacitación y Certificación, y demás normativa aplicable del Ministerio del Trabajo.

**Artículo 9.-** El Operador de Capacitación Calificado, ejecutará sus actividades respetando los aforos máximos establecidos y podrán ejecutar cursos de capacitación presenciales o semi presenciales, precautelando siempre el cumplimiento de las medidas de bioseguridad establecidas por los órganos competentes

**DISPOSICIONES FINALES**

**Primera.-** La habilitación de nuevos Instructores y del Coordinador Pedagógico, por cambios o inclusiones, se efectuará a través de la emisión del correspondiente oficio, el cual se incorporará al expediente del Operador de Capacitación Calificado.

**Segunda.-** Encárguese a la Dirección de Calificación, Reconocimiento y Certificación de Operadores, la incorporación del Operador de Capacitación al Sistema de Información de Operadores de Capacitación Calificados, incluyendo el contenido del artículo 2 de la presente Resolución.

**Tercera.-** Encárguese de la notificación al usuario con la presente Resolución, a la Dirección de Calificación, Reconocimiento y Certificación de Operadores del Ministerio del Trabajo.

**Cuarta.-** Encárguese a la Dirección de Competencias y Certificación realizar las respectivas auditorías técnicas al Operador, mediante el seguimiento y monitoreo a la calificación del Operador de Capacitación. En caso de encontrarse irregularidades, el

**Resolución Nro. MDT-SCP-2021-0303**

**Quito, D.M., 12 de octubre de 2021**

Operador de Capacitación Calificado, conforme la normativa vigente, se someterá al procedimiento administrativo y a otras acciones legales respectivas a las que hubiere lugar.

**Quinta.-** Encárguese a la Dirección de Calificación, Reconocimiento y Certificación de Operadores, se realice la coordinación necesaria para comunicación y publicación de la presente Resolución en la página institucional del Ministerio del Trabajo.

**Sexta.-** La presente Resolución, entrará en vigencia a partir de su suscripción.

Comuníquese y publíquese. -

Dr. Washington Enrique Barragán Tapia  
**SUBSECRETARIO DE CUALIFICACIONES PROFESIONALES**

Referencias:

- MDT-DSG-2021-11535-EXTERNO

Anexos:

- 2021-11535-externo.pdf

mgp/lf